



<p>Dodatok č. 1 k Zmluve o nájme lekárskeho prístroja</p> <p>(ďalej len „<i>Dodatok</i>“)</p> <p>medzi</p>	<p>Amendment no. 1 to the Rental Contract on Analytical instrument</p> <p>(hereinafter referred to as „<i>Amendment</i>“)</p> <p>concluded by and between</p>
<p>Roche Slovensko, s.r.o.</p> <p>Sídlo: Cintorínska 3/A, 811 08 Bratislava</p> <p>IČO: 35 887 117</p> <p>Právna forma: spoločnosť s ručením obmedzeným</p> <p>Zapísaná: v obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel: Sro, vložka č. 31845/B</p> <p>Bankové spojenie: Roche Pharmholding B.V., Beneluxlaan 2A, 3446 GR Woerden, Holandsko</p> <p>Banka: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325 Frankfurt am Main, Nemecko</p> <p>IBAN (EUR): DE07 1207 0070 0010 0800 00</p> <p>SWIFT: DEUTDEFFVAC, typ platby v EUR: SEPA</p> <p>V mene ktorej konajú: João Pedro Correia Carapeto, prokurista a Gerhard Barosch, na základe plnej moci</p>	<p>Roche Slovensko, s.r.o.</p> <p>Registered office: Cintorínska 3/A, 811 08 Bratislava</p> <p>Company ID: 35 887 117</p> <p>Legal form: limited liability company</p> <p>Registered in: the Commercial Register kept by the District Court of Bratislava I, File No. 31845/B, Section: Sro</p> <p>Bank information: Roche Pharmholding B.V., Beneluxlaan 2A, 3446 GR Woerden, Netherlands</p> <p>Bank: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325 Frankfurt am Main, Germany</p> <p>IBAN (EUR): DE07 1207 0070 0010 0800 00</p> <p>SWIFT: DEUTDEFFVAC, payment method: SEPA</p> <p>Represented by: João Pedro Correia Carapeto, proxy holder and Gerhard Barosch, acting under a power of attorney</p>
<p>(ďalej len „<i>prenajímateľ</i>“)</p> <p>a</p>	<p>(hereinafter the "<i>Lessor</i>")</p> <p>and</p>

Dolnooravská nemocnica s poliklinikou MUDr. L.Nádaši-Jégého Dolný Kubín		Dolnooravská nemocnica s poliklinikou MUDr. L.Nádaši-Jégého Dolný Kubín	
Adresa:	Nemocničná 1944/10, 026 01 Dolný Kubín	Registered Office:	Nemocničná 1944/10, 026 01 Dolný Kubín
IČO:	00 634 905	Company ID:	00 634 905
DIČ:	2020563754	Tax ID:	2020563754
IČ DPH:	SK2020563754	VAT ID:	SK2020563754
Právna forma:	príspevková organizácia	Legal form:	publicly funded organisation
Spôsob vzniku:	zriadená Ministerstvom zdravotníctva SR, zriaďovacou listinou č. 1970/1991-AVVI 1 zo dňa 14.06.1991. Zriaďovacia listina bola zmenená a doplnená výnosmi Ministerstva zdravotníctva SR č. 3909/1991 zo dňa 11.12.1991 a č.č. SOČ 848/2001 Prav-So zo dňa 18.04.2001. V zmysle zákona č. 416/2001 Z. z. o prechode niektorých pôsobností z orgánov štátnej správy na obce a vyššie územné celky a § 80e ods. 2 zákona č. 303/1995 Z. z. o rozpočtových pravidlách, a v zmysle zriaďovacej listiny č. 2003/01028 zo dňa 10.02.2003, doplnenej listom č. 2003/01028 01, sa s účinnosťou od 01.01.2003 stal zriaďovateľom tohto subjektu Žilinský samosprávny kraj.	Establishment:	established by the Ministry of Healthcare of SR by the foundation deed no. 1970/1991- AVVI 1 dated 14.06.1991. Foundation deed has been amended by the ordinances of the Ministry of Healthcare of SR no. 909/1991 dated 11.12.1991 and no. SOČ 848/2001 Prav-So dated 18.04.2001. Pursuant to the Act No. 416/2001 Coll. on delegation of several competences of state administration bodies to municipalities and higher territorial units and the Section 80e(2) of Act No. 303/1995 Coll. on financial rules, and pursuant to the foundation deed no. 2003/01028 dated 10.02.2003 amended by the letter no. 2003/01028 01, effective from 01.01.2003 has Žilina Self-governing Region become the founder of this entity
IBAN:	SK08560000000040520 76101	IBAN:	SK085600000000405207 6101
SWIFT:	KOMASK2X	SWIFT:	KOMASK2X
V mene ktorej koná:	PhDr. Jozef Mintál, riaditeľ	Represented by:	PhDr. Jozef Mintál, director

(ďalej len „nájomca“)

(ďalej spoločne len ako „zmluvné strany“ alebo jednotlivu ako „zmluvná strana“)

I.

1. Prenajímateľ a nájomca uzatvorili dňa 14.10.2016 Zmluvu o nájme lekárskeho prístroja, ktorej predmetom je nájom lekárskeho prístroja cobas b 221, SN: 7443, slúžiaceho na klinicko-biochemickú diagnostiku in vitro. (ďalej len ako „Zmluva“).
2. Zmluvné strany sa týmto dohodli na zmene Zmluvy tak, ako je uvedené v čl. II. tohto Dodatku.

II.

1. Zmluvné strany sa týmto dohodli, že doba trvania Zmluvy sa týmto predlžuje o jeden (1) rok odo dňa podpisu tohto Dodatku. V zmysle vyššie uvedeného sa mení ust. čl. V. ods. 5.1 Zmluvy.

III.

1. Tento dodatok nadobúda platnosť dňom jeho podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom doručenia oznámenia nájomcu prenajímateľovi o bezodkladnom zverejnení tohto Dodatku v súlade so zákonom č. 546/2010 Zb. ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Zb.

IV.

1. Ostatné ustanovenia Zmluvy ostávajú podpísaním tohto Dodatku nezmenené.
2. Tento Dodatok tvorí od okamihu jeho podpisu oboma zmluvnými stranami nedeliteľnú súčasť Zmluvy a bude podľa vôle zmluvných strán pripojený ku všetkým vyhotoveniam Zmluvy

(hereinafter the “Lessee”)

(hereinafter referred to collectively as the “Parties” or individually as the “Party”)

I.

1. The Lessor and the Lessee concluded on 14.10.2016 the Rental Contract on Analytical instrument, subject of which is a rent of analytical instrument cobas b 221, SN: 7443 determined for clinical-biochemical in vitro diagnostics. (Hereinafter referred to as “the Contract”).
2. The Parties have agreed on the change of the Contract, as stated in Article II. of this Amendment.

II.

1. The Parties hereby agree that the time period of the Contract shall be prolonged by one (1) year from the signature of this Amendment. Article V. Section 5.1 of the Contract shall be amended accordingly.

III.

1. This amendment shall be valid on the date of its signing by both parties and effective upon the delivery of Lessee's written confirmation to the Lessor that this Amendment was immediately published according to the Act No. 546/2010 Coll. on amendment of the Act No. 40/1964 Coll.

IV.

1. Other provisions of the Contract remain unaffected by signing of this Amendment.
2. Upon the signature of both Parties this Amendment shall be an integral part of the Contract and will be at the discretion of the Parties attached to all versions of the Contract

<p>3 Tento Dodatok je vyhotovený v dvoch rovnopisoch v slovenskom a anglickom jazyku, pričom každá zmluvná strana obdrží po jednom vyhotovení. V prípade rozporu medzi slovenskou a anglickou jazykovou verziou má prednosť slovenské znenie Dodatku.</p>	<p>3 The Amendment is made in two counterparts in both Slovak and English version, of which each Party shall receive one. In any case of discrepancy between Slovak and English version of this Amendment, Slovak version shall prevail.</p>
<p>4 Zmluvné strany vyhlasujú, že si tento Dodatok prečítali, jeho obsahu porozumeli a súhlasia s ním, a že Dodatok uzatvárajú slobodne, vážne a bez nátlaku, na znak čoho tento Dodatok podpisujú.</p>	<p>4. The Parties hereby declare that they have read this Amendment, understood its content, agree therewith and enter into the Amendment freely, with serious intentions and without duress in witness thereof they attach their own signatures.</p>

Plná moc / Power of Attorney

V / In Bratislave, dňa / on: 25/09/2017

V / In Dolný Kubín, dňa / on: 28.9.2017

Roche Slovensko, s.r.o.

Dolnooravská nemocnica s poliklinikou
MUDr. L. Nádaši-Jégého Dolný Kubín

under power of

PLNOMOCENSTVO

Podpísaná:

Roche Slovensko, s.r.o.
so sídlom: Cintorínska 3/A, 811 08 Bratislava
IČO: 35 887 117
Zapísaná: v obchodnom registri Okresného súdu
Bratislava I, oddiel Sro, vložka č. 31845/B
V mene ktorej konajú:
RNDr. Beáta Bellová, konateľka
Anna-Maria Reinig, prokurista

spĺnomocňuje

Gerharda Baroscha
Dátum narodenia: 12.01.1976
Bytom: Mudroňova 3/B, 811 01 Bratislava
Číslo pasu: J0629061
Pracovná pozícia: Financial Manager Diagnostics

na:

konanie v mene Roche Slovensko, s.r.o. vo veciach
týkajúcich sa činnosti divízie Diagnostics, a to najmä:

a) právnych vzťahov k lekárskeym prístrojom vo
vlastníctve spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o., alebo
ktoré v budúcnosti budú vo vlastníctve Roche
Slovensko, s.r.o. so zákazníkmi spoločnosti Roche
Slovensko, s.r.o.;

b) právnych vzťahov so zákazníkmi spoločnosti
Roche Slovensko, s.r.o. v oblasti servisných služieb
poskytovaných zákazníkom na prístrojoch vo
vlastníctve zákazníkov a prístrojoch vo vlastníctve
spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o.;

c) právnych vzťahov so zákazníkmi spoločnosti
Roche Slovensko, s.r.o. v oblasti nákupu a predaja
servisných a diagnostických, spotrebných a
kontrolných materiálov;

d) právnych vzťahov spoločnosti Roche Slovensko,
s.r.o. v oblasti colných služieb, skladovania a prepravy
lekárskych prístrojov, servisných a diagnostických,
spotrebných a kontrolných materiálov;

e) právnych vzťahov týkajúcich sa správy pohľadávok
spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o. divízie
Diagnostics, a to najmä, nie však výlučne, dohôd o
plnení dlhu v splátkach a podpisovanie za Roche
Slovensko, s.r.o. notárskych zápisníc obsahujúcich
súhlas povinnej osoby s vykonateľnosťou podľa §
41 ods. 2 písm. c) zákona č. 233/1995 Zb. o súdnych
exekútoroch a exekučnej činnosti (exekučný poriadok)
a o zmene a doplnení ďalších zákonov v znení
neskorších predpisov, v ktorých Roche Slovensko,
s.r.o. vystupuje ako osoba oprávnená;

f) právnych vzťahov s dodávateľmi spoločnosti
Roche Slovensko, s.r.o. v oblasti nákupu materiálov a
služieb pre divíziu Diagnostics

POWER OF ATTORNEY

The undersigned

Roche Slovensko, s.r.o.
Seated at: Cintorínska 3/A, 811 08 Bratislava
ID Number: 35 887 117
Registered at Commercial Registry of the District
Court Bratislava I, Sec. Sro, Insert No. 31845/B
Represented by:
RNDr. Beáta Bellová, Executive
Anna-Maria Reinig, Procurist

hereby appoints

Gerhard Barosch
Date of birth: 12.01.1976
Address: Mudroňova 3/B, 811 01 Bratislava
Passport No.: J0629061
Position: Financial Manager Diagnostics

for:

acting on behalf of Roche Slovensko, s.r.o. in
questions related to Diagnostics Division, especially
concerning:

a) legal relations to the medical devices owned by
Roche Slovensko, s.r.o., or which will be owned by
Roche Slovensko, s.r.o. in the future, with the
customers of Roche Slovensko, s.r.o.;

b) legal relations with customers of Roche Slovensko,
s.r.o. related to performing the maintenance services
on medical devices owned by the customer or by
Roche Slovensko, s.r.o.;

c) legal relations with the customers of Roche
Slovensko, s.r.o. in the field of purchase and sale of
service and diagnostics, control and consumable
material;

d) legal relations of Roche Slovensko, s.r.o. in the
field of performing the custom services, storage and
transport of medical devices and diagnostics, control
and consumable material;

e) legal relations concerning the credit management
of Roche Slovensko, s.r.o. Diagnostics Division,
especially, but not limited to, agreements on fulfilment
of the debt in instalments and signing of behalf of
Roche Slovensko, s.r.o. as the entitled party, notary
deeds including the consent of the obliged person with
the execution according to Art. 41 sub 2 letter c) of the
Act No. 233/1995 Coll. on Court Executors and
Execution (Execution Order) and on amendment and
supplement of other acts, as amended;

f) legal relations with the suppliers (vendors) of Roche
Slovensko, s.r.o. in the field of purchase of materials
and services for the Diagnostics Division.

g) iných právnych vzťahov týkajúcich sa činnosti divízie Diagnostics spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o.

Pán Gerhard Barosch je oprávnený na konanie v mene Roche Slovensko, s.r.o. vo veciach uvedených vyššie vylučne spolu s konateľom alebo prokuristom spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o.

Pán Gerhard Barosch je oprávnený spolu s konateľom alebo prokuristom spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o. spinomocniť tretiu osobu na zastupovanie spoločnosti vo vyššie uvedených záležitostiach

V Bratislave dňa 16. 4. 2014

nsko, s.r.o.

Gerhard .

g) other legal relations related to the business activity of Diagnostics Division of Roche Slovensko, s.r.o.

Mr. Gerhard Barosch shall be entitled to act on behalf of Roche Slovensko, s.r.o. in the matters stated above only together with the Executive or Procurist of the company Roche Slovensko, s.r.o.

Mr Gerhard Barosch shall be entitled, together with the Executive or Procurist of the company Roche Slovensko, s.r.o., to grant the power of attorney to the third person to represent the company in above-state issues.

In Bratislava, the day of 16. 4. 2014

nsko, s.r.o.

Gen.

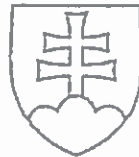


OSVEDČENIE

o pravosti podpisu

Podľa knihy osvedčovania pravosti podpisov osvedčujem pravosť podpisu: RNDr. Beata Bellová, dátum narodenia 18.1.1959, r.č. 595118/7088, bytom Bratislava - Staré Mesto, Bernolákova 2719/4, ktorého(ej) totožnosť som zistil(a) zákonným spôsobom, spôsob zistenia totožnosti: platný doklad totožnosti - úradný doklad: Občiansky preukaz, séria a/alebo číslo: SP 427961, ktorý(á) listinu predtým mnou vlastnoručne podpísal(a). Centrálny register osvedčených podpisov pridelil podpisu poradové číslo O 256649/2014.

Bratislava dňa 16.4.2014



OSVEDČENIE

o pravosti podpisu

Podľa knihy osvedčovania pravosti podpisov osvedčujem pravosť podpisu: Anna Maria Reinig, dátum narodenia 5.8.1974, r.č. 745805/9224, bytom Bratislava - Nové Mesto, Strážna 12808/9H, ktorého(ej) totožnosť som zistil (a) zákonným spôsobom, spôsob zistenia totožnosti: platný doklad totožnosti - povolenie na pobyt cudzinca: trvalý, séria a/alebo číslo: RZ 8406190, ktorý(á) listinu predtým mnou vlastnoručne podpísal(a). Centrálny register osvedčených podpisov pridelil podpisu poradové číslo O 256650/2014.

Bratislava dňa 16.4.2014



Upozornenie! Notár legalizáciou
neosvedčuje pravdivosť skutočností
uvádzaných v listine (§58 ods. 4
Notárskeho poriadku)

